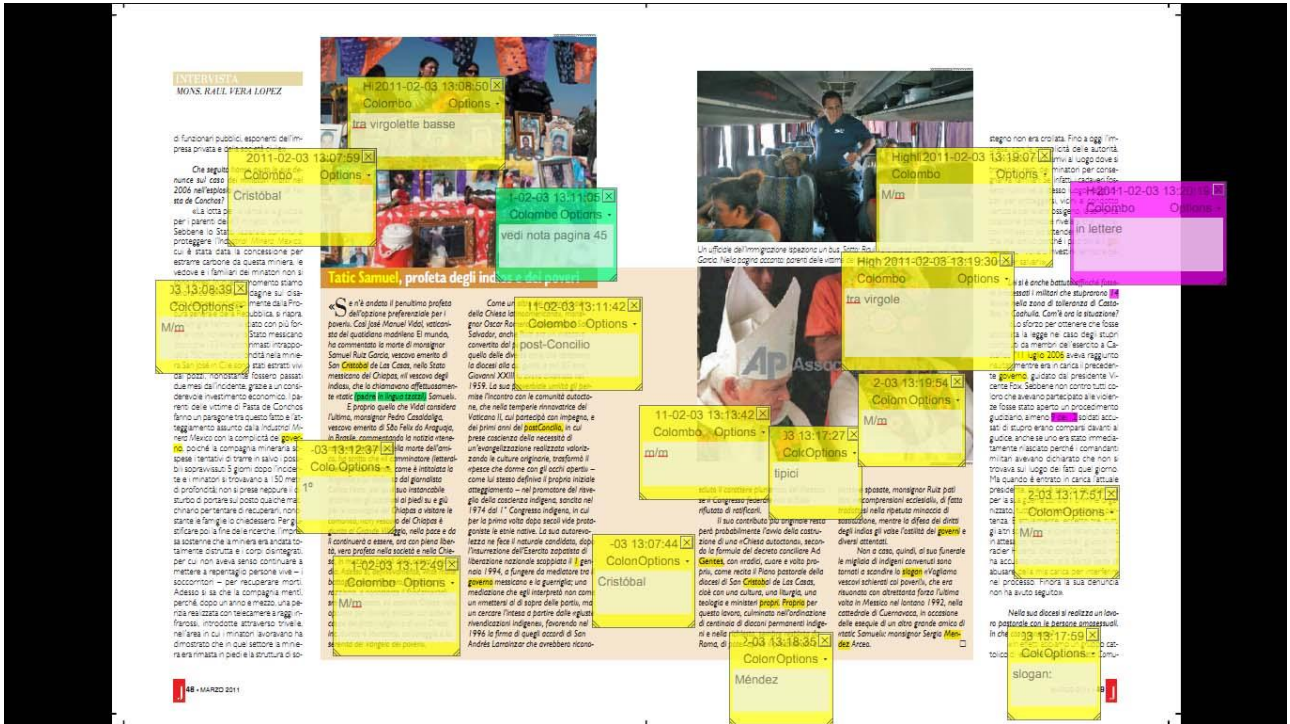


In queste pagine ci sono alcuni miei lavori di correzione e revisione bozze. Non si tratta di una raccolta di refusi, perché sistemare gli errori di battitura e la grammatica non è altro che il lavoro di base di un correttore. In realtà un testo è qualcosa di molto più complesso, che va considerato in tutti i suoi aspetti: il contenuto, lo stile, il genere, i lettori a cui è destinato, l'impostazione grafica. Gli esempi che seguono sono tratti da una rivista e da una serie di racconti, elaborati quindi con caratteristiche diverse. Li ho scelti per dimostrare in concreto come la revisione interviene per correggere, migliorare e affinare un testo.



In questo articolo non ci sono veri e propri errori di battitura, eppure, come dimostrano le note inserite, il lavoro di revisione ha evidenziato delle inesattezze. Alcune correzioni riguardano la punteggiatura e l'eliminazione di termini identici. Le maiuscole e le minuscole sono state riviste secondo i criteri indicati dalla redazione, che regolano anche l'uso dei corsivi, grassetti, virgolette e altri segni tipografici. Le norme editoriali assicurano l'uniformità alla pubblicazione; seguirle significa quindi evitare che ci siano differenze nella forma e nella grafica. Sono inoltre stati verificati i nomi dei luoghi e delle persone citate per riportarli con gli accenti propri della lingua.

La nota in verde (ripresa nell'esempio che segue) suggerisce di spostare all'inizio dell'articolo la traduzione del vocabolo straniero. Inserirla dove compare citata per la prima volta, rende immediatamente comprensibile al lettore il significato del termine.

Vera Lopez era assurtu alla ribalta internazionale nel 1995, quando era stato

H2011-02-03 12:58:09 X

Colombo Options

prima volta nel testo. Completo Samuel Ruiz García

logia della liberazione e della teologia india, sotto la guida del vescovo dell'epoca, monsignor Samuel Ruiz. Ma, inaspettatamente, ben presto «don Raúl» si era "convertito" alla causa indigena e al progetto di «Chiesa autoctona» promossa da «tatic Samuel», divenendo perfino oggetto di attentati da parte dei paramilitari.

Forse anche per questo, al momento di nominare il sostituto di monsi-

Hi 2011-02-03 12:58:35 X

Colombo Options

È la prima volta che viene citato. Mettere qui l'ndr del box di pagina 48?

tutti i vescovi dagli indigeni del Chapas

ca, monsignor Samuel Ruiz García. Ma, inaspettatamente, ben presto «don Raúl» si era "convertito" alla causa indigena e al progetto di «Chiesa autoctona» promossa da «tatic (padre in lingua tzotzil) Samuel», divenendo perfino oggetto di attentati da parte dei paramilitari.

Il correttore si occupa anche di verificare la grafica. L'apostrofo va messo nello stesso corpo del capolettera.

1-02-17 08:04:26 X

Colombo Options

apostrofo capolettera

Roma e Mosca

C'è attesa per il prossimo vertice tra i due

Roma e Mosca

C'è attesa per il prossimo vertice tra i due

In questa frase era necessario eliminare le ripetizioni di "lasciato" e "vita". È però chiaro che si vuole evitare l'uso di un termine troppo crudo. L'editing non deve quindi forzare lo stile dell'autrice.



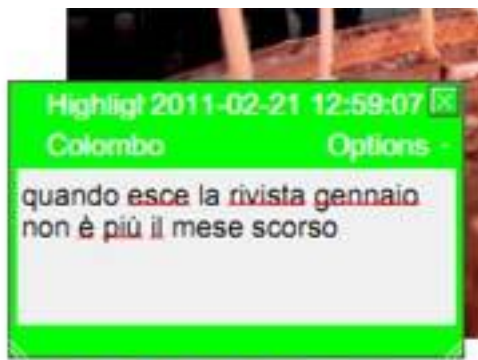
uomini e donne, in umanità. Onoriamo tre grandi donne scomparse da poco. La prima: suor Rosemary Lynch, francescana, che ci ha lasciato il 9 gennaio, a 94 anni di età e dopo 76 anni di vita religiosa, in cui aveva testimoniato un esemplare impegno a fianco dei poveri, per la pace e la nonviolenza. Molto

facciamo parlare le nostre donne per crescere, uomini e donne, in umanità. Onoriamo tre grandi donne che da poco ci hanno lasciato. La prima: suor Rosemary Lynch, francescana, che ha lasciato questa vita il 9 gennaio, a 94 anni di età e dopo 76 anni di vita religiosa, in cui aveva testimoniato un esemplare impegno a fianco dei poveri, per la pace e la nonvio-

Anche le più piccole imprecisioni possono creare delle incoerenze.

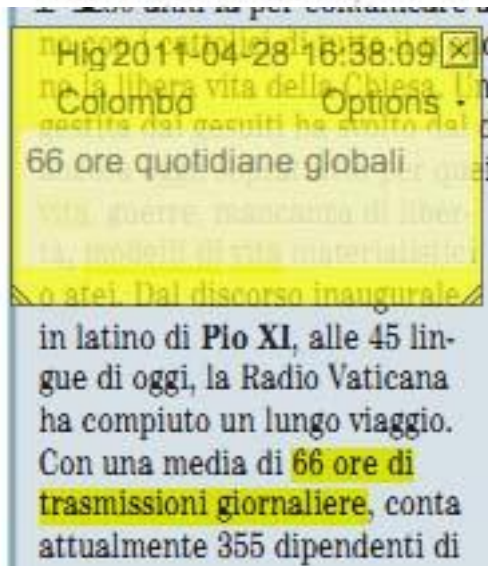
Nel primo caso il lettore avrebbe letto a marzo di un evento tenutosi "il mese scorso", ma la data era gennaio e andava quindi cambiato il riferimento.

Nel secondo si è trattato di variare leggermente la frase per evitare l'incongruenza di 66 ore di trasmissione in un giorno di 24 ore.



La Teologia indiana i con Roma: settimana

Prima assoluta il mese scorso per la Chiesa indiana. Nella città di Bangalore i vertici della Congregazione vaticana per la Dottrina della fede, appositamente arrivati da Roma, hanno preso



La teologia india con Roma: settir

Prima assoluta lo scorso gennaio per la Chiesa indiana. Nella città di Bangalore i vertici della Congregazione vaticana per la dottrina della fede, appositamente arrivati da Roma, hanno pre

compiuto un lungo viaggio. Con una media di 66 ore quotidiane globali, conta attualmente 355 dipendenti di 59 nazionalità diverse, divisi in 36 redazioni:

I testi sono tratti dalla rivista mensile *Jesus*, edita dalla Periodici San Paolo (Alba - Cn).

I brani che seguono sono tratti da alcuni racconti del signor Francesco Leonardi.

ORIGINALE Ricordo quella mattina, una giornata quasi di primavera, il sole era nel suo pieno sorgere, i suoi raggi luminosi facevano brillare, come gemme preziose le cime degli alberi mettendo in evidenza il nascere delle loro prime foglie.

RIVISTO Ricordo quella mattina, una giornata quasi di primavera; il sole, nel suo pieno sorgere, cadeva sulle cime degli alberi illuminando il nascere delle nuove foglie, brillanti come gemme preziose.

ORIGINALE Una sera, non ricordo bene l'anno, ormai i miei ricordi diventano sempre più fuggevoli, una sera come dicevo poc'anzi, il sole, da poco tramontato, aveva dipinto di rosa tutto il **cielo**, oltre la grande montagna verso il mare si vedeva di già la luna contornata dal **cielo** quasi azzurro ed in lontananza, non molto dalla luna, la grossa stella polare era pronta lì ad invadere come una soldatessa il grande **cielo** con tutto il suo esercito di stelle.

RIVISTO Una sera, non ricordo bene l'anno – ormai i miei ricordi diventano sempre più fuggevoli – il sole, da poco tramontato, aveva dipinto di rosa tutto il cielo. Oltre la grande montagna verso il mare si vedeva già la luna contornata dal cielo quasi azzurro e, non molto lontano dalla luna, la grossa stella polare era lì pronta ad invadere come una soldatessa il firmamento con tutto il suo esercito di stelle.

In questi brani è necessario eliminare alcune ripetizioni e rivedere la punteggiatura. L'uso di sinonimi migliora lo stile senza sacrificare in alcun modo ciò che l'autore vuole comunicare. Una struttura più leggera della frase rende più scorrevole la lettura.

ORIGINALE Sembravano due caccia da guerra in ricognizione nel territorio nemico. Tutti gli altri rimasti sulla pianta si erano come ammutoliti, o forse guardavano con molto impegno il **rincorrersi** dei loro due compagni. La mia curiosità a quel punto divenne più forte. Così mi spostai verso un cespuglio che era lì vicino, mettendomi ad osservare più attentamente. Ero curioso di vedere come sarebbe andata a finire quel **rincorrersi** pazzesco di quei due pennuti. Devo dire però che non durò molto, perché tutto ad un tratto questi smisero di **rincorrersi**, tuffandosi di colpo sull'albero di pino in mezzo a tutti gli altri. Ma quel loro arrivo, forse un po' inaspettato o non gradito dai loro compagni, provocò una vera valanga di litigi. **I rami dove questi erano si sono visti tremare, le foglie caddero a non finire ed il loro folle cinguettare sembrava un urlo di battaglia;**

RIVISTO Sembravano due caccia da guerra in ricognizione nel territorio nemico. Tutti gli altri rimasti sulla pianta si erano come ammutoliti, o forse guardavano con molto impegno il rincorrersi dei loro due compagni. La mia curiosità a quel punto divenne più forte. Così mi spostai verso un cespuglio che era lì vicino, mettendomi ad osservare più attentamente. Ero curioso di vedere come sarebbe andata a finire **la disputa** tra quei due pennuti. Devo dire però che non durò molto, perché tutto ad un tratto questi smisero di **inseguirsi**, tuffandosi di colpo **sul pino** in mezzo a tutti gli altri. Ma quel loro arrivo, forse un po' inaspettato o non gradito dai loro compagni, provocò una vera valanga di litigi. **I rami tremarono facendo cadere una pioggia di aghi e il loro folle cinguettare sembrava un urlo di battaglia;**

Anche in questo pezzo ci sono alcune ripetizioni da eliminare. L'autore inoltre, concentrato sulla descrizione di questa scena tumultuosa, non ha notato di aver usato la parola foglie, riferendosi ai pini, anziché aghi.

ORIGINALE A parte ciò, quando distribuiva il rancio ai bambini più piccoli, li serviva sempre per primi.

Ci sono alcune cose che a prima vista possono sembrare solo delle sfumature, in realtà è importante fermarsi anche sui dettagli.

In questa frase è bene chiarire se il personaggio privilegiava i bambini quando serviva il rancio a tutti – bambini e adulti – oppure se, servendolo ai bambini, favoriva i più piccoli. Le due opzioni per modificare la frase:

- 1) A parte ciò, quando distribuiva il rancio, serviva sempre per primi i bambini più piccoli.
- 2) A parte ciò, quando distribuiva il rancio ai bambini, serviva sempre quelli più piccoli.

ORIGINALE Le facciate erano di color pastello chiaro e, di tanto in tanto, si intravedevano dei balconi sporgenti, anch'essi lavorati in stile liberty.

“ anch'essi” presuppone che ci sia già stato un riferimento allo stile liberty, ma è qui che compare per la prima volta questa descrizione. È sufficiente una lieve modifica come “in stile liberty come il resto del palazzo” per non correre il rischio di creare qualche confusione nel lettore.

Suggerisco anche di togliere la parola “lavorati” che non aggiunge nulla di più al testo, poiché è comune riferirsi agli stili artistici semplicemente con l'espressione “in stile liberty”; oppure di sostituirla con “realizzati”.